

该书系获得国际儿童读物联盟
IBBY 官方授权



国际安徒生奖大奖书系
GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

走进国际安徒生奖

ZOUJIN GUOJI ANTUSHENGJIANG

主编 方卫平 本册主编 张明舟
翻译 张德让 方亚婷

全国百佳图书出版单位



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社



国际安徒生奖大奖书系

GUOJI ANTUSHENGJIANG DAJIANG SHUXI

走进国际安徒生奖

ZOUJIN GUOJI ANTUSHENGJIANG

主编 方卫平 本册主编 张明舟
翻译 张德让 方亚婷



时代出版传媒股份有限公司
安徽少年儿童出版社

图书在版编目(CIP)数据

走进国际安徒生奖 / 张德让, 方亚婷翻译. —合肥: 安徽少年儿童出版社, 2014.5

(国际安徒生奖大奖书系 / 方卫平主编 张明舟本册主编)

ISBN 978-7-5397-7234-9

I. ①走… II. ①张…②方… III. ①儿童文学 - 文学奖 - 介绍 - 世界 IV. ①I106.8

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 077454 号

国际安徒生奖大奖书系·走进国际安徒生奖

主编 方卫平 本册主编 张明舟
翻译 张德让 方亚婷

出 版 人: 张克文 责任编辑: 姚 巍 陈明敏 责任校对: 黄 馨

装帧设计: 缪 惟 责任印制: 田 航

出版发行: 时代出版传媒股份有限公司 <http://www.press-mart.com>

安徽少年儿童出版社 E-mail: ahse@yahoo.cn

新浪官方微博: <http://weibo.com/ahsecbs>

腾讯官方微博: <http://t.qq.com/anhuisaonianer> (QQ: 2202426653)

(安徽省合肥市翡翠路 1118 号出版传媒广场 邮政编码: 230071)

市场营销部电话: (0551) 63533521(办公室) 63533531(传真)

(如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与本社市场营销部联系调换)

印 制: 安徽新华印刷股份有限公司

开 本: 710mm × 1010mm 1/16 印张: 13 插页: 2 字数: 175 千

版 次: 2014 年 5 月第 1 版 2014 年 5 月第 1 次印刷

ISBN 978-7-5397-7234-9

定价: 25.00 元

版权所有, 侵权必究

序言 / 1

国际儿童读物联盟主席
艾哈迈德·莱泽·卡鲁丁 / 文
张明舟 / 译



国际儿童读物联盟(IBBY)成立于1953年,现有遍布全球的76个国家分会。“国际安徒生奖大奖书系”将这些与IBBY有关文献、活动等的著作系统地译成中文出版,是IBBY中国分会在IBBY历史上的一个创举。在此之前,还没有哪个国家这样做过。这套书系的出版,无疑是一项伟大而艰巨的工程。我谨代表IBBY,向安徽少年儿童出版社、IBBY中国分会(CBBY)以及所有在翻译、编辑和出版等过程中付出努力的人们表示由衷的感谢和祝贺。

鉴于中国在全球经济中举足轻重的地位,汉语已经成为全世界最重要的语言之一。与此相仿,中国文学及中国文化也越来越受到全世界的关注和关心。IBBY创始人杰拉·莱普曼在自传《架起儿童图书的桥梁》一书里提到,将来有一天,汉语会成为国际通用语言。“国际安徒生奖大奖书系”中与IBBY有关的文献和资料图书的出版,正是在严肃认真并且大规模地向中国介绍IBBY及安徒生奖。对此,我相信她本人如果知道,也一定会十分高兴。

另外,在“国际安徒生奖大奖书系”付梓出版之际,我再次代表IBBY,预祝安徽少年儿童出版社和IBBY中国分会(CBBY)获得圆满成功。就我所知,首批出版书目收入了40多种有关安徒生奖及安徒生奖获奖者和提名者的作品。这个项目也为其他国家树立了榜样。中国是世界上人口最多的国家,这些来自世界各国的优秀译著,也必将极大地丰富和发展中国乃至整个亚太地区的儿童文学事业。

儿童图书是一面镜子,孩子们能从中看见自己;儿童图书是一扇窗户,孩子们能从中看见他们的周遭以及外面的世界。世界上所有角落的孩子都需要高品质图书,他们都需要了解自己,也需要了解他人。

IBBY 的使命是通过儿童图书促进国际理解。今天的世界远不完美。自然灾害、争端、冲突甚至战争仍然在世界各地肆虐,伤害着最弱势和无辜的儿童和妇女。作为父亲、母亲,作为富有责任感的成年人,我们必须关怀和保护儿童。IBBY 的目标、经验和全球网络系统都使她更有能力通过文学促进相互理解和包容,进而维护和平。事实上,IBBY 的阅读项目及阅读疗法也已经证明了其在帮助经受战争和自然灾害的受害儿童方面的特殊效果。

IBBY 相信,“国际安徒生奖大奖书系”的出版发行必将有助于中国读者更好地了解 IBBY 和安徒生奖。IBBY 也相信,广大的中国读者必将非常享受这些由世界上最杰出的天才儿童文学作家和插画家创作的伟大作品。同时,IBBY 也衷心希望中国的儿童文学作家和插画家的作品也能被全世界的读者阅读和喜爱。

再次祝贺并顺致良好的愿望!

序言 /2

走向经典

浙江师范大学教授、博士生导师

著名儿童文学理论家

方卫平



亲爱的读者朋友,我们知道,安徒生奖是世界儿童文学界的最高奖项。这个被全球业内人士亲切而自豪地称为“小诺贝尔奖”的奖项,像它所借用的那位著名童话作家安徒生的名字一样,传递着一种经典的儿童文学气象。自 20 世纪 50 年代中期设立至今,先后获得安徒生奖的五十余位儿童文学作家和插画家,以他们奉献给孩子们的那些丰饶、瑰丽的儿童文学作品,延续着从安徒生开始被发扬光大的那个为童年写作的传统,也不断诠释、丰富着儿童文学经典的内涵与意义。

安徒生奖也是中国儿童文学界的一个情结。这些年来,我们对安徒生奖始终怀有一份恭敬而热切的向往。对于中国儿童文学界来说,走向安徒生奖,不仅意味着一种走向世界的勇气和自信,更意味着一种走向经典的姿态,一份走向经典的气度。我以为,在这个过程中,让中国儿童文学真正抵达并汇入到一种世界性的思想、情怀和艺术视野中,远比单纯赢得一个奖项的荣耀更重要,也更富有价值。

因此,2011 年夏秋之交,当我获知安徽少年儿童出版社将与安徒生奖的设立者和主办者——国际儿童读物联盟(IBBY)合作,推出一套规划专业、宏伟,运作规范、精心的“国际安徒生奖大奖书系”时,我是怀着颇为振奋和恭敬的心情,应邀参与到这套书系的出版工作中来的。在我看来,走向经典的过程,首先必然是一个阅读和享受经典的过程,这种阅读使我们的目光越过一

个世界级奖项的耀眼光芒，去关注这个奖项所内含的那些最生动的文本、最具体的写作，以及最贴近我们文学体温的语言和故事。

这套“国际安徒生奖大奖书系”，是迄今为止中国范围内以安徒生奖获奖作家、插画家的作品为对象的最大规模的一次引进出版行为，也是首次得到该奖项主办者国际儿童读物联盟官方授权并直接合作支持的安徒生奖获奖作家作品书系。书系计划结合儿童文学的专业艺术评判以及对中国儿童读者阅读需求和特征的充分考量，从安徒生奖获奖作家、插画家的作品中持续遴选、出版一批富于艺术代表性的童书。特别值得一提的是，书系并非是对所有安徒生奖获奖作家作品的简单引进，相反，其中每一本入选的童书，都是在认真的专业考察和比较基础上择定的作品。同时，书系规划的引进对象，既包括荣膺安徒生奖作家奖和插画家奖作者的作品，也包含获得该奖提名的一部分优秀作家、插画家的作品。之所以将后者纳入其中，是考虑到那些参与安徒生奖角逐并获得提名的作者，其作品往往也在很大程度上代表了相应国度儿童文学创作的最佳艺术水平。通过吸收和容纳这一部分作者的优秀作品，书系希望将更多的世界儿童文学佳作，呈献给我们中国的读者朋友们。

整个书系由文学作品系列、图画书系列、理论和资料书系列三大板块构成，其中文学作品系列呈现了安徒生奖获奖者的文学作品，图画书系列包括了获奖者的图画书作品，理论和资料书系列则意在展示相关的研究成果和资料。

总的来说，为中国的孩子们奉献一套高质量的世界儿童文学经典丛书，是这套“国际安徒生奖大奖书系”最大的理想，而这理想的背后，是从出版社到儿童文学专业领域的众多参与者为之付出的艰辛而持续的努力。我所看到的是，在前期的准备阶段，从选题的规划论证到作品的判断遴选，从版权的洽谈落实到译者的考评约请，从内容、译文的推敲琢磨到外形的装帧设计，等等，围绕着丛书开展的一切工作，无不体现了与安徒生奖名实相符的精致感和经典感。从这个意义上说，这套大奖丛书不但意味着一项以经典为对象的工作，它本身也在寻求成为当代童书引进史上一个经典的身影。

身处童书引进出版的当代大潮之中，我想特别强调后一种经典的意义。

近二三十年来，一批数量庞大的国际性的获奖童书被持续译介到国内，并在中国的儿童读者中广为传阅，进而演化为某种逢奖必译的童书引进出版盛况。或许，很少有一个国度像今天的中国这样，对来自域外的童书抱有如此巨大而饱满的接受热情。然而，也正因为这样，域外童书译介工作本身的质量，尤应引起人们的关切。在我看来，这项工作的意义不仅仅在于对经典文本的介绍和转译，更在于寻找到一条从世界儿童文学经典通往中国儿童读者的最完美的路径，它能够在引进经典作品的过程中，从一切方面为中国的孩子们尽可能地保留那份来自原作的经典感。这是一种对经典的继承，也是一种对经典的再造。它所播撒开去的那一粒粒儿童文学经典的种子，将成为孩子们童年生命中一种重要的塑形力量。对成长中的孩子来说，这样的经典阅读带给他们的，将是最开阔的思想，最宽广的想象，最丰富的文化体验以及最深厚的语言和情感的力量。

我相信并期待着，“国际安徒生奖大奖书系”的出版，能够成为中国童书译介走向经典路途上的一个引人瞩目的标识。

	获奖插画家	【美国】莫里斯·桑达克(Maurice Sendak)	47
1972年	获奖作家	【美国】斯·奥台尔(Scott O'Dell)	50
	获奖插画家	【丹麦】依卜·斯旁·奥尔森(Ib Spang Olsen)	53
1974年	获奖作家	【瑞典】玛丽亚·格里珀(Maria Gripe)	56
	获奖插画家	【伊朗】法尔希德·梅士高里(Farshid Mesghali)	59
1976年	获奖作家	【丹麦】塞·伯德克尔(Cecil Bødker)	62
	获奖插画家	【苏联】塔迪亚娜·马瓦瑞娜(Tatjana Mawrina)	65
1978年	获奖作家	【美国】保拉·福克斯(Paula Fox)	68
	获奖插画家	【丹麦】斯汶·奥托(Svend Otto)	71
1980年	获奖作家	【捷克斯洛伐克】博哈米尔·里哈(Bohumil Říha)	74
	获奖插画家	【日本】赤羽末吉(Suekichi Akaba)	77
1982年	获奖作家	【巴西】莉吉亚·布咏迦·努内斯(Lygia Bojunga Nunes)	80
	获奖插画家	【波兰】吉格涅夫·鲁日利斯基(Zbigniew Rychlicki)	83
1984年	获奖作家	【奥地利】克里斯蒂娜·涅斯特林格(Christine Nöstlinger)	86
	获奖插画家	【日本】安野光雅(Mitsumasa Anno)	89
1986年	获奖作家	【澳大利亚】帕特里夏·赖特森(Patricia Wrightson)	92
	获奖插画家	【澳大利亚】罗柏·英本(Robert Ingpen)	95
1988年	获奖作家	【荷兰】安妮·M.G.斯密特(Annie M.G. Schmidt)	98
	获奖插画家	【捷克斯洛伐克】杜桑·凯利(Dusán Kállay)	101
1990年	获奖作家	【挪威】托摩脱·蒿根(Tormod Haugen)	104
	获奖插画家	【奥地利】利贝斯·茨威格(Lisbeth Zwerger)	107
1992年	获奖作家	【美国】弗吉尼亚·汉弥尔顿(Virginia Hamilton)	110
	获奖插画家	【捷克共和国】柯薇·巴克维斯基(Květa Pacovská)	113
1994年	获奖作家	【日本】窗满雄(Michio Mado)	116

	获奖插画家	【瑞士】约克·米勒(Jörg Müller)	119
1996年	获奖作家	【以色列】尤里·奥莱夫(Uri Orlev)	122
	获奖插画家	【德国】克劳斯·恩西卡特(Klaus Ensikat)	125
1998年	获奖作家	【美国】凯瑟琳·帕特森(Katherine Paterson)	128
	获奖插画家	【法国】汤米·温格尔(Tomi Ungerer)	131
2000年	获奖作家	【巴西】安娜·玛丽亚·马查多(Ana Maria Machado)	134
	获奖插画家	【英国】安东尼·布朗(Anthony Browne)	137
2002年	获奖作家	【英国】艾登·钱伯斯(Aidan Chambers)	140
	获奖插画家	【英国】昆廷·布莱克(Quentin Blake)	143
2004年	获奖作家	【爱尔兰】马丁·韦德尔(Martin Waddell)	146
	获奖插画家	【荷兰】马克斯·维尔修思(Max Velthuijs)	152
2006年	获奖作家	【新西兰】玛格丽特·梅喜(Margaret Mahy)	158
	获奖插画家	【德国】沃尔夫·艾尔布鲁赫(Wolf Erlbruch)	163
2008年	获奖作家	【瑞士】于尔克·舒比格(Jürg Schubiger)	168
	获奖插画家	【意大利】罗伯特·英诺森提(Roberto Innocenti)	170
2010年	获奖作家	【英国】大卫·阿尔蒙德(David Almond)	173
	获奖插画家	【德国】尤塔·鲍尔(Jutta Bauer)	175
2012年	获奖作家	【阿根廷】玛丽亚·特蕾莎·安德鲁埃托 (Maria Teresa Andruetto)	178
	获奖插画家	【美国】彼得·西斯(Peter Sís)	180
2014年	获奖作家	【日本】上桥菜穗子(Nahoko Uehashi)	182
	获奖插画家	【巴西】罗杰·米罗(Roger Mello)	184
后记			186

半个世纪以来的国际安徒生奖

——伊娃·格里斯琼普(1992—1994 年国际安徒生奖评委会主席)

回顾历史

1945 年 10 月,在从英国伦敦飞往德国法兰克福的飞机上,有位夫人陷入了沉思,她有个棘手的问题亟待解决。邻座的一位美国官员看着她,脸上浮现出不屑一顾的表情:女人穿军装,简直是疯了!瞧瞧刚刚飞过的巴黎和平大街上那些穿着雪纺长裙的女人,那才让人着迷呢。这位备受争议的女士就是杰拉·莱普曼,持英国护照的德国犹太人后裔。作为解决妇女儿童问题的顾问,她正赶往巴特洪堡,参加战后社会文化的重建工作。临行前,她已经反复思量了好几个星期,她只能靠自己想出办法解决妇女儿童问题。



莱普曼是国际儿童读物联盟(IBBY)的创立者。她在回忆录《架起儿童图书的桥梁》的开篇写道:创立 IBBY 的灵感源于这次德国之行。二战后的德国可谓千疮百孔,到处是饥肠辘辘、衣衫褴褛、无家可归的孩子。通过和不同的人交流,她有了关于 IBBY 的最初想法。她说:“从古至今,战争都是孩子最大的敌人,它剥夺了他们的童年。就算只为了孩子,也不该再有战争了。”

追求和平的方式有许多种,举办青少年儿童图书展,展出世界各地最优秀的儿童文学作品就是其中之一。孩子的世界常常会告诉大人怎么做,让整个近乎疯狂的世界恢复理智。莱普曼筹办的书展非常成功,促成了慕尼黑国际青少年图书馆的成立。她本人在图书馆建设的最初几年参与了领导工作。

设立国际安徒生奖的灵感源自莱普曼,并在她的不懈努力下最终得以实现,因此莱普曼堪称国际安徒生奖的旗手。国际安徒生奖的设立历经了三年草

创期,直至 1956 年才开始颁发作家奖,并于 1966 年增设了插画家奖。

作家克蒙斯·多德勒曾说:“有时要认定一个伟大的想法很简单。因此,人们能够联想到莱普曼一直坚守并为之奋斗的信条——希望世人相信不同民族和地区的孩子都是兄弟姐妹。她希望孩子们能理解这条至理名言,就算长大了也不会忘记,并且深信自己对孩子们寄予厚望是有道理的。埃利希·凯斯特纳说:‘如果你愿意去传教,那就别用圣经,直接用少儿图书。’”

国际安徒生奖在成立之初就享有很高的声誉,不久后就被誉为“小诺贝尔奖”,此后,它的声誉与日俱增。与“大”诺贝尔奖不同,它没有丰厚的奖金,只给获奖者授予一枚刻有安徒生头像的金质奖章和荣誉证书。颁奖典礼是 IBBY 最重要的活动。IBBY 大会与会人员都非常期待颁奖盛典,将它视为大会的最高潮。

可以说,IBBY 和国际安徒生奖是第二次世界大战的产物。如果当初莱普曼听从了好友的建议,留在英国,没有响应号召去德国参加妇女儿童再教育工作,那么 IBBY 还会存在吗?可能不会。刚刚结束的战争确实在不断激励人们关注儿童文学,开始新的生活。“不再有战争”犹如一个信条,推动着儿童文学不断发展。然而,当时每个国家都饱受物质和精神上的创伤,人们只想着如何改变与周边国家的敌对状态,不会想到采用 IBBY 这样特殊的形式去发展儿童文学,更不会想到要把它推向全世界。

那时,许多欧洲国家图书资源匮乏。即使有些儿童文学作家有文学主题,想要创作,鉴于当时出版业停滞不前,也没办法创作。

后来,德国政府制订了一项计划——一方面从其他国家引进图书,另一方面努力在本国培养一批年轻作家。之所以制订这项计划是因为当时德国有许多作家遭到了放逐,埃利希·凯斯特纳就是其中一个。他是杰拉·莱普曼的挚友,对 IBBY 的成立发挥了非常重要的作用。二战期间,他虽然留在了德国,却被迫停止写作。二战后,世界各地的人携手共创和平,热切期待新时代的来临,急切盼望着出版业恢复生产。人们即将从历经了战火的国家进入到《长袜子皮皮》所描绘的世界,这就是新时代的征兆吗?是的,这就是瑞典作家艾伦·凯所

预言的“儿童的世纪”，这个时代必定会出现像亚历山大·萨瑟兰·尼尔^①和伯特兰·罗素^②那样的知名学者，他们曾研究过一战后的儿童哲学和童年哲学。阿斯特丽德·林格伦在寄出《长袜子皮皮》手稿时曾附上了一封信，信中表示她对罗素的思想很感兴趣。

二战后，许多国家都在激烈讨论电影、卡通漫画之类的新媒体，尤其关注那些反映暴力的电影和卡通漫画。研究发现，一旦这些新媒体内容涉及暴力，必然会对青少年成长产生消极影响。这一发现在那些批判暴力、追求和平的教育理论工作者中引起了强烈反响。为此许多国家都谣传会建立审查制度，但反对声此起彼伏，因为现有的创作过程已有太多限制。当时最重要的议题是如何发扬民主，这需要各种不同的新方案。有些地方提出的方案就是设立国家儿童图书奖，组织相关的活动，从而改善宣传方式和研究方法，增加高质量儿童文学作品的出版数量。

关于国际安徒生奖的规章制度，下文将进行详细介绍。这些规章制度在一定程度上也反映了国际安徒生奖的重要意义。

宗旨和规章制度

长期以来，国际安徒生奖旨在鼓励人们创作儿童故事，绘制插图，促进与儿童图书相关工作的推广，推动优秀儿童图书翻译工作的开展，从而在全世界传播最好的图书。

IBBY 最初制定的《汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖授奖标准》规定该奖每两年颁发一次，所有 IBBY 的国家分会都有权提交参选作品。在最初三届颁奖大会上，只给近两年内出版的图书颁奖，包括依列娜·法吉恩的《小书房》（1956 年）、阿斯特



依列娜·法吉恩《小书房》

①亚历山大·萨瑟兰·尼尔：英国教育学家。

②伯特兰·罗素：20 世纪英国著名的哲学家、数学家、逻辑学家、历史学家，同时也是西方最著名、影响最大的学者和和平主义活动家。



阿斯特丽德·林格伦《拉斯姆斯在路上》

丽德·林格伦的《拉斯姆斯在路上》(1958年),埃利希·凯斯特纳的《当我还是个孩子》(1960年)。

后来的评选标准经过了多次修改。例如,1962年给门得特·德琼颁奖时,评选标准规定:“如果健在作家的作品价值非凡,且他本人为儿童文学发展做出了卓越贡献,那么这位作家的所有作品,尤其是科幻小说,都应考虑授奖。”

1966年,国际安徒生奖增设了插画家奖,奖次从原先的一项变成了两项。那时高质量的图画书大量出版,许多IBBY国家分会正打算给插画家颁发全国性的奖项,有些国家甚至已经实行了。在这种形势的推动下,IBBY设立了插画家奖。

如今的标准规定:“汉斯·克里斯蒂安·安徒生奖由IBBY授给健在的儿童文学作家和插画家,表彰他们为儿童文学做出的永久贡献,每两年颁发一次。”评选过程中,提名作家和插画家的所有作品都要进行筛选。

1960年、1962年和1964年每年都公布获奖者名单并附上了获奖图书名称。1966年,在设立插画家奖的同时,又设立了最佳提名奖,鼓励那些非常接近获奖要求的作家和插画家,弥补他们没有获奖的遗憾。该奖项在1996年一度中断,并自1998年起开始公布入围决赛者名单,每个奖项下列五至六名候选人,他们都是最终获奖者的有力竞争对手。

多年来,IBBY执行委员会一直跟其国家分会强调许多问题,如“国际安徒生奖不是国家性的奖项,它是国际性的儿童文学奖,评选时不能带有民族情感或爱国情感”,这样还会有人质疑评委们在民族利益面前置专业素质、公正原则以及自己在评委会里的名誉于不顾吗?又如“IBBY鼓励所有的国家分会推荐国际安徒生奖候选人”,但每个国家分会的情况不一样,有的国家可能有值得推荐的人选但缺少资金,毕竟推荐候选人是要花钱的;有的国家没人有时间去

做这些事情;还有的国家既没资金又没人去做这些事情。

推荐候选人是项艰巨的任务,需要提供一系列材料,包括对候选人的评价、候选人详细的传记资料和作品,同时还要选取候选人五到十部原版作品或评审们可以阅读的译本,送给评委会所有评审、IBBY 的主席以及没有投票权的评委会秘书进行审查。所有的国家分会都明白:要想候选人获奖,送审材料的质量至关重要,候选人自传、作品的书名以及译本书名必不可少,如果原作语言生僻,还要将一些作品的选段和读者的评价译成英语。



埃利希·凯斯特纳《当我还是个孩子》

评委会

国际安徒生奖评委会主席由 IBBY 大会选举产生,评委会成员则先由各个部门推荐,再由执行委员会选举产生。

首届评委会只有 7 人,后来人数不断增加,有几届基本形成了由 1 位主席、8 位成员组成的评委会的固定形式。2000 年,大会决定将评委会人数由 9 人增加到 10 人,这主要考虑到评委们肩负的工作任务越来越重。例如,1994 年还只有 44 位候选人,而到 2002 年已有来自 31 个国家的 55 位候选人、500 多本图书需要评选。因此,在 2002 年,原有的 10 位评委被分成了两个专家组,5 位负责评选文学作品,5 位负责评选插图。

理想中的评委应该是儿童文学专家,精通多国语言。实际上候选评委在文学理论和艺术批评方面的背景知识并不固定,但他们必须有能力,能胜任评选插图和文学作品这两项工作,即使是被分成了两个独立的团队也不例外。他们还必须自愿将大部分的空闲时间投入到为期六个月的评选工作中。

理想情况下,评委会里既有男性又有女性,他们年龄各异,来自世界各地,说不同的语言,从事不同的职业,然而事实并非如此。尽管评选体系完备,评委们有着高超的语言水平,但在阅读、评价各种语言文本,以及处理评委会的日常工作中,仍然无法避免语言差异所带来的问题。一旦要评判外国文学作品的质量好坏,所有人都得依赖各种译本。事实上,由于评委会会议和所有的文件材料所使用的语言都是英语,能够熟练掌握英语的评委就比较幸运了——在对所要推荐的图书发表意见时,相比其他人,他们思维更清晰,语言更流畅。

图画是人们普遍接受的一种国际通用语。由于不同文化、国家、地区有着不同的传统,因此图画的创作方式也不尽相同。这就要求评委们有广博的知识背景,了解不同国家和地区的艺术形式,充分理解这些图画是如何给孩子们传达信息的。

评选标准

每次评审大会前都会讨论国际安徒生奖的评选标准,评委会根据文学和艺术评选标准,对申请该奖的作品进行讨论、评判,独立自主地作出裁决。

以前,评委会成员都以书信方式交流、讨论评选标准。近年来他们的论述大部分都刊登在《书鸟》特刊上,这本特刊记载了整个评选过程。这为以后继续讨论、修改国际安徒生奖的评判标准提供了可靠依据。

回顾国际安徒生奖的历史我们便知道它曾保持了怎样的活力。每年讨论评选标准时,总会有人提出新的想法,这些想法新颖奇特,却能得到广泛认可。例如,某个作家或插画家在本国家喻户晓,地位崇高,深受孩子喜爱,并受到文学界专家的尊敬,但在其他国家却鲜为人知,我们也不能就此否定他的成绩。

评审大会上要讨论每一位国际安徒生奖候选人,每一位评委都有机会发表自己的观点。由于评委们的文化背景、职业背景、个人品位、幽默感、看待儿童和童年的眼光以及对儿童文学的评价迥然不同,因此,他们看待问题的视角也就不同。当众多不同观点发生激烈碰撞时,他们面红耳赤地争论着,我们可以想象会场气氛有多紧张。

如果我们要研究这些评委对评选标准的看法,那一定十分有趣。我们可以看看自国际安徒生奖成立以来,这些标准有哪些变化?不同时期的评委是否就同样的话题展开过讨论?讨论过程中是否会引入新的观点?从理论探讨到实际研究一本书的过程是怎样的?另外,许多国家都经历过思想变迁,争论流行趋势的利弊,讨论什么文本对儿童有利、如何形成艺术标准和教育标准,并使两者并行不悖、相互依存。这些内容都在评审工作中得到了体现,并被清楚地记录了下来。

评审大会

评委们每隔两年要聚在一起召开工作会议,这是名副其实的专家研讨会,他们可以自由发表观点,进行口头表决。只要杰拉·莱普曼出席会议,会议地点都选在苏黎世或其附近某地。对于谁能获奖,莱普曼心里有自己的判断。看到多数评委与自己的想法不同时,她表面看似平静,其实内心焦躁不安。她偶尔也会发起强有力的辩驳,但往往最终都会服从多数评委的意见,改变自己的观点。每当她的挚友阿左拉教授出任大会主席时,会议气氛总是罕见的融洽。近几年,会议采取了书面表决的方式,不再像以前那样,只通过口头辩论进行裁决。莱普曼对此非常不满。在她看来,这简直就是在蔑视人类的表达能力,而且还会让民族观念占上风。



评委会主席杜桑·罗尔正在为日本画家赤羽末吉颁奖。(1980,捷克斯洛伐克布拉格)



国际安徒生奖颁奖典礼(1994,西班牙塞维拉)

贝蒂斯·贺里曼在《回顾国际儿童读物联盟二十年》中说,1960年至1970年的评委会主席约瑟·米格尔·德·阿左拉曾生动地描绘了与会期间美丽的工作环境,评委们在苏黎世河畔贺里曼的避暑住宅里工作。如今的评审会议时间越来越长,工作流程也越来越规范。但自莱普曼逝